

**Roma Capitale**

**PROTOCOL D'ENTESA**

entre

**SOVRINTENDENZA CAPITOLINA AI BENI CULTURALI**

**I**

**I.C.A.C.**

**(INSTITUT CATALÀ D'ARQUEOLOGIA CLÀSSICA)**

**ROMA CAPITAL  
SOVRINTENDENZA CAPITOLINA AI BENI CULTURALI**

**PROTOCOL D'ENTESA**

entre

Roma Capital – Sovrintendenza Capitolina ai Beni Culturali (a partir d'ara indicat com Sovrintendenza) en la persona del Sovrintendente, Claudio Parisi Presicce, domiciliat pel seu càrrec a Roma, Piazza Lovatelli n. 35 – 00186 – P.I. 01057861005, en virtut de les facultats que siguin procedents d'acord amb l'art. 34 del Statuto de Roma Capital

i

l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica (a partir d'ara indicat com ICAC) representat e la persona del Director, Joan Gómez Pallarès, domiciliat pel seu càrrec a Pça. Rovellat sn. 43003, Tarragona (Spagna).

atès que

la Sovrintendenza persegueix l'objectiu de preservar el patrimoni històric, arqueològic, arquitectònic i artístic de Roma Capital; de posar en valor, donat la seva altíssima vàlua, el coneixement d'aquest extraordinari patrimoni i promoure els intercanvis culturals i noves propostes i idees;

que l'ICAC és un institut de recerca que s'ocupa de la investigació en el camp de l'arqueologia clàssica, de la història antiga i de l'epigrafia;

que l'ICAC i la Sovrintendenza tenen la intenció d'establir una relació de col·laboració, en la qual les activitats d'estudi, investigació, promoció i comunicació poden complementar-se i enriquir-se mútuament, amb l'ús de recursos especialitzats i els instruments adequats.

VIST

Que l'art.119 del T.U. 267/2000;  
el Títol IX, Capítol II, articles 108-112 de la llei 26/2010 del 3 d'agost de la legislació catalana;  
el D. Lg.vo 42/2004

per la present s'acorda el següent:

**Article 1 – Premisses**

La premissa és una part integrant d'aquest memoràndum d'entesa.

**Article 2 – Finalitat del Conveni**

L'ICAC i la Sovrintendenza capitolina es proposen posar en marxa una profitosa col·laboració que permeti posar recíprocament a disposició de l'altra institució competències, coneixements i instruments per a l'estudi i posada en valor del patrimoni cultural del territori romà. Seran objecte d'un projecte d'estudi les àmfores de Castro Pretorio emmagatzemades als magatzems del Mercat de Trajà, que Ramon Járrega Dominguez, Piero Berni Millet i Horacio González Cesteros, membres de l'ICAC, sotmetran a una exhaustiva anàlisi tipològica i epigràfica que comportarà la realització de dibuixos, mesuraments, fotografies i, si és possible, prendre mostres per a realitzar anàlisis arqueomètriques. Per a totes aquestes activitats no li serà sol·licitat a la Sovrintendenza Capitolina cap suport econòmic. En el projecte també hi col·laborarà Giorgio Rizzo, qui es compromet a complir amb tots els termes de l'acord, i serà objecte de seguiment, en nom de la Sovrintendenza Capitolina, per Lucrezia Ungaro, Marina Milella, Paolo Vigliarolo, Francesco Pacetti i Massimo Vitti.

### **Article 3 – Objecte de la col·laboració**

Les parts, mitjançant l'intercanvi d'experiència professional, coneixement, documentació i capacitats d'endegar projectes, es comprometen a dur a terme projectes conjunts en àrees específiques de la seva competència i de participar en congressos, seminaris i/o exposicions.

Les parts estableixen que per les activitats que es duran a terme en el marc acordat amb el present Protocol, es procedirà de tant en tant a signar protocols d'operació específics i definir en detall totes les formes i actes de competència de les parts.

### **Article 4 – Durada**

Aquest Protocol, que entrarà en vigor a partir de la data de la signatura, té un termini de tres (3) anys i podrà ser renovat per iniciativa d'una de les parts mitjançant una carta. Qualsevol de les parts podrà notificar a l'altra qualsevol cancel·lació del conveni mitjançant una carta redactada amb sis mesos d'antelació.

### **Article 5 – Propietat i ús comú dels resultats d'estudi i recerques**

La Sovrintendenza i l'ICAC acorden la propietat dels productes fruit de la col·laboració i l'ús dels resultats dels estudis, la investigació i l'assessorament ha de ser comunicada i acordada per les parts en els protocols d'actuació específics.

Les parts acorden a més que les recerques que s'han de dur a terme en virtut d'aquest Protocol són de natura històrica i cultural, i per tant no poden ser utilitzades per a fins militars. No es preveu que el resultat d'aquesta col·laboració comporti cap mena de propietat intel·lectual.

### **Articolo 6 – Modificacions**

Les parts estan d'acord, de forma expressa, que qualsevol variació i/o modificació del present Protocol haurà de ser aprovada per un document escrit signat per ambdues parts.

La manca d'aplicació, sobretot si és repetida, d'un o més acords establerts en les

clàusules del present Protocol no podrà interpretar-se com una derogació tàcita dels esmentats acords.

#### **Article 7 – Privacitat**

La Sovrintendenza procedirà al tractament, difusió i comunicació de les dades personals relatives al present conveni en l'àmbit de l'aconsegüiment de les seves pròpies finalitats institucionals i segons el que disposa la normativa vigent. L'ICAC es compromet a tractar les dades personals de la Sovrintendenza exclusivament per als fins relacionats amb l'execució del present conveni i de conformitat amb la normativa vigent (D.to Lg.vo 30/06/03 n 196 -. Codi per a la protecció de dades personals).

Qualsevol avís o demanda, referent a aquest Protocol, haurà d'ésser presentat per escrit a l'altra part en la seu institucional o en una altra adreça comunicada per escrit per la part interessada. Ambdues parts designaran un responsable disposat a rebre totes les comunicacions relatives al present Protocol i tindran la responsabilitat d'informar a l'altra part en cas de qualsevol canvi de responsable.

En cap cas, una part signant pot ser responsable de les obligacions assumides per l'altra en relació amb terceres persones, tot i que aquestes obligacions puguin derivar de l'execució del present Protocol.

#### **Article 8 – Comunicacions**

Qualsevol avís o demanda, atribuïble a aquest Protocol, s'haurà de presentar per escrit a l'altra part en les seves seus o en un altre adreça comunicada per escrit per la part interessada. Ambdues parts designaran un responsable per a rebre totes les comunicacions relatives al present Protocol i tindran la responsabilitat a l'altra part en cas d'un canvi de responsable.

#### **Article 9 – Responsabilitat**

En cap cas, una part contraent pot ser responsable de les obligacions assumides per l'altra davant tercers, encara que aquestes obligacions derivessin de l'execució del present Protocol.

#### **Article 10 – Registre**

Aquest conveni, redactat en sis còpies, en forma d'escriptura privada no autenticada, està subjecte a registre, de conformitat amb l'art. 05:39 Decret Presidencial 131 del 26/04/1986, només en cas d'ús. Les despeses relatives a un eventual registre aniran a càrrec de la part sol·licitant.

#### **Article 11 – Disputes i controvèrsies**

Les parts acorden treballar conjuntament sobre el principi de la bona fe i es comprometen a resoldre qualsevol conflicte i controvèrsia. En l'àmbit dels protocols operatius específics de funcionament s'indicaran les normes aplicables per a la resolució de les controvèrsies que puguin sorgir. En cas de que es produís qualsevol controvèrsia

relativa a la interpretació o aplicació del present Protocol i si les parts no poguessin resoldre la qüestió de mutu acord, la jurisdicció competent serà el Tribunal de Roma.

#### **Article 12 – Resolució**

Les parts, dins les seves respectives competències, tindran la facultat de rescindir d'acord a dret el present Protocol, de conformitat amb l'art. 1456 del Codi Civil, en el cas de fallada o de la mala execució de qualsevol de les obligacions establertes en l'esmentat Protocol.

D'altra banda, es considerarà acabat el present Protocol quan les parts:

- adoptin un comportament contrari als deures de correcció i diligència en l'execució del present document tot i haver rebut la notificació de l'altra part d'aquest comportament i haver tingut un temps raonable per remeiar-ho;
- Es produeixin fets i / o lesions de la imatge i el dret a la intimitat de cadascú.

#### **Article 13 – Llengües, protocol intern**

Aquest Conveni està redactat en italià, català i anglès, i constitueix l'acord sencer i complet entre les parts. D'altra banda, el present Protocol està subjecte als termes i condicions de tots els futurs acords específics acordats entre les parts. Les parts s'obliguen a complir amb els termes i condicions del present Protocol en la mesura permesa per les lleis vigents en els seus respectius països.

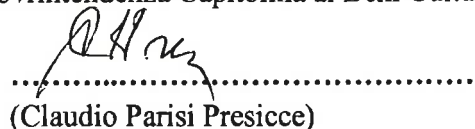
**Llegit, confirmat i sotasignat,**



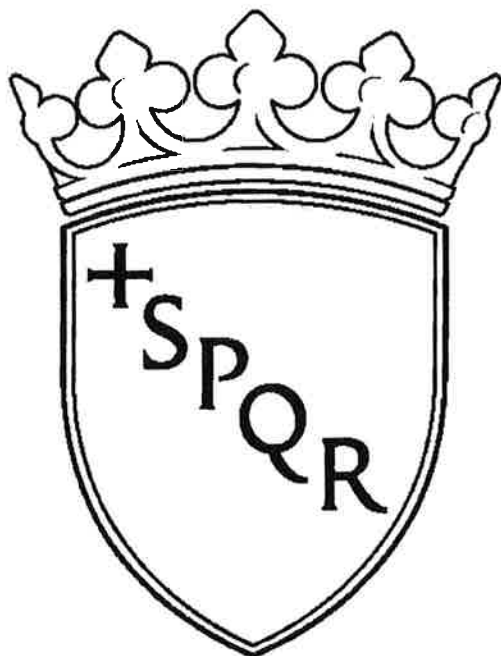
Institut Català d'Arqueologia Clàssica

.....  
(Joan Gómez Pallarès)

Sovrintendenza Capitolina ai Beni Culturali



.....  
(Claudio Parisi Presicce)



**Roma Capitale**

**PROTOCOLLO DI INTESA**

tra

**SOVRINTENDENZA CAPITOLINA AI BENI CULTURALI**

**E**

**I.C.A.C.**

**(INSTITUT CATALÀ D'ARQUEOLOGIA CLÀSSICA)**

**ROMA CAPITALE**  
**SOVRINTENDENZA CAPITOLINA AI BENI CULTURALI**

**PROTOCOLLO D'INTESA**

tra

Roma Capitale – Sovrintendenza Capitolina ai Beni Culturali (di seguito indicato Sovrintendenza) nella persona del Sovrintendente, Claudio Parisi Presicce, domiciliato per la carica in Roma, Piazza Lovatelli n. 35 – 00186 – P.I. 01057861005, in forza dei poteri che gli derivano dall'art. 34 dello Statuto di Roma Capitale

e

l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica (di seguito indicato ICAC) rappresentato nella persona del Direttore, Joan Gómez Pallarès, domiciliato per la carica in Pça. Rovellat sn. 43003, Tarragona (Spagna).

premesse

che la Sovrintendenza persegue la finalità di conservare il patrimonio storico, archeologico, architettonico e artistico di Roma Capitale; di valorizzare, data l'altissima valenza, la conoscenza di questo straordinario patrimonio e di favorire gli scambi culturali e di nuove proposte ed idee;

che l'ICAC è un istituto universitario che si occupa di ricerche nel campo dell'archeologia classica, della storia antica e dell'epigrafia;

che l'ICAC e la Sovrintendenza intendono instaurare un rapporto di collaborazione, nel quale le attività di studio, di ricerca, di valorizzazione e comunicazione possano integrarsi e vicendevolmente arricchirsi, con l'utilizzo di risorse qualificate e strumenti adeguati.

VISTI

L'art.119 del T.U. 267/2000;

il Titolo IX, Capitolo II, articoli 108-112 della legge 26/2010 del 3 agosto della legislazione catalana;

il D. Lg.vo 42/2004

si conviene e si stipula quanto segue:

**Articolo 1 – Premesse**

La premessa è parte integrante del presente protocollo d'intesa

**Articolo 2 - Finalità della Convenzione**

L'ICAC e la Sovrintendenza si propongono di attivare una proficua collaborazione che consenta di mettere reciprocamente a disposizione competenze, conoscenze e strumentazioni per lo studio e la valorizzazione dei beni culturali del territorio romano. Saranno oggetto di un progetto di studio le anfore del Castro Pretorio conservate nei depositi del Mercati di Traiano, che Ramon Járrega Domínguez, Piero Berni Millet e Horacio González Cesteros, membri dell'ICAC, sottoporranno ad un'accurata analisi tipologica ed epigrafica comportante disegni, misurazioni, fotografie e, se possibile, prelievi di campioni per l'effettuazione di analisi archeometriche. Per tutte queste attività alla Sovrintendenza Capitolina non verrà richiesto alcun supporto economico. Al progetto collaborerà anche Giorgio Rizzo, che si impegna a rispettare tutti i termini della convenzione. Per



conto della Sovrintendenza Capitolina, seguiranno le attività Lucrezia Ungaro, Marina Milella, Paolo Vigliarolo, Francesco Pacetti e Massimo Vitti.

### **Articolo 3 - Oggetto della collaborazione**

Le parti, attraverso lo scambio di professionalità, conoscenze, documentazioni, capacità progettuali, si impegnano a realizzare progetti comuni nei campi specifici di loro competenza ed a partecipare a convegni, seminari, mostre.

Le Parti stabiliscono che per le attività che intenderanno svolgere nell'ambito di quanto concordato con questo Protocollo, procederanno di volta in volta a sottoscrivere specifici Protocolli operativi e a definire dettagliatamente tutte le modalità e gli atti di competenza delle Parti.

### **Articolo 4 - Durata**

Il presente Protocollo, che entra in vigore dalla data di sottoscrizione, ha durata di 3 (tre) anni, e potrà essere rinnovato per iniziativa di una delle parti tramite lettera. Ciascuna parte potrà comunicare all'altra l'eventuale disdetta dell'accordo tramite lettera con sei mesi di anticipo.

### **Articolo 5 - Proprietà ed uso comune dei risultati di studi e ricerche**

La Sovrintendenza e l'ICAC concordano che la proprietà dei prodotti esito della collaborazione e l'utilizzazione dei risultati derivanti da studi, ricerche, consulenze va comunicato e concordato dalle Parti negli specifici protocolli operativi.

Le parti inoltre concordano che le ricerche da condurre nell'ambito del presente Protocollo sono di natura storica e culturale e di conseguenza non possano essere utilizzate per scopi militari. Non si prevede che possa risultare da questa collaborazione alcuna proprietà intellettuale.

### **Articolo 6 - Modifiche**

Le parti convengono, espressamente, che ogni variazione e/o modifica del presente Protocollo dovrà essere approvata mediante atto scritto firmato da entrambe le Parti.

La mancata applicazione, anche reiterata, di una o più pattuizioni stabilite nelle clausole contemplate dal presente Protocollo, non potrà interpretarsi quale abrogazione tacita delle stesse.

### **Articolo 7 - Privacy**

La Sovrintendenza provvede al trattamento, diffusione ed alla comunicazione dei dati personali, relativi alla presente convenzione nell'ambito del perseguimento dei propri fini istituzionali e di quanto previsto dalla normativa vigente. L'ICAC si impegna a trattare i dati personali della Sovrintendenza unicamente per le finalità connesse all'esecuzione della presente convenzione e secondo quanto previsto dalla normativa vigente (D.to Lg.vo 30/06/03 n. 196 - Codice in materia di protezione dei dati personali).

### **Articolo 8 - Comunicazioni**

Ogni comunicazione o richiesta, riferibile al presente Protocollo, dovrà essere effettuata per iscritto all'altra parte presso le sedi, o presso altro indirizzo comunque comunicato per iscritto dalla Parte interessata. Entrambe le Parti dovranno nominare un responsabile atto a ricevere tutte le comunicazioni relative al presente Protocollo e avranno la responsabilità di informare la controparte in caso di cambiamento del responsabile.

### **Articolo 9 - Responsabilità**

In nessun caso una parte contraente potrà essere ritenuta responsabile delle obbligazioni assunte dall'altra nei confronti di terzi, anche ove tali obbligazioni derivassero dall'esecuzione del presente Protocollo.

### **Articolo 10 - Registrazione**

Il presente accordo, redatto, in sei copie, nella forma della scrittura privata non autenticata, è soggetto a registrazione, secondo quanto previsto dall'art. 5 e 39 del D.P.R. 131 del 26/04/1986,



soltanto in caso d'uso. Le spese relative all'eventuale registrazione sono a carico della parte richiedente.

#### **Articolo 11- Dispute e Controversie**

Le Parti concordano di lavorare insieme sul principio della buona fede e si impegnano a risolvere ogni disputa e controversia. Nell'ambito degli specifici Protocolli operativi saranno indicate le norme applicabili per la risoluzione delle controversie che dovessero insorgere. Nel caso dovesse sorgere una disputa riguardante l'interpretazione o l'esecuzione del presente protocollo e se le parti non potessero risolvere la questione tramite un accordo reciproco, il foro competente sarà il Tribunale di Roma.

#### **Articolo 12 - Risoluzione**

Le Parti, per quanto di rispettiva competenza, avranno facoltà di risolvere di diritto il presente Protocollo, ai sensi dell'art. 1456 del C.C., in caso di mancato o inesatto adempimento di una soltanto delle obbligazioni previste nello stesso.

Inoltre, il presente Protocollo si considererà risolto nel caso in cui le Parti:

- adottino un comportamento contrario ai doveri di correttezza e di diligenza nell'esecuzione del presente atto nonostante abbiano ricevuto notifica dall'altra Parte di tali comportamenti e abbiano avuto un ragionevole lasso di tempo per porre rimedio;
- compiano fatti e/o atti lesivi dell'immagine e del diritto di riservatezza di ciascuna.

#### **Articolo 13 – Lingue, Protocollo Intero**

La presente convenzione è redatta nelle lingue italiana, catalana ed inglese e costituisce l'intero e completo accordo tra le Parti. Inoltre, questo Protocollo sarà soggetto ai termini e alle condizioni di tutti gli accordi specifici concordati in futuro tra le Parti. Le Parti concordano che saranno legate dai termini e le condizioni di questo Protocollo per quanto concesso dalle leggi in vigore nei loro rispettivi paesi.

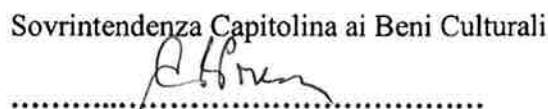
**Letto, confermato e sottoscritto,**



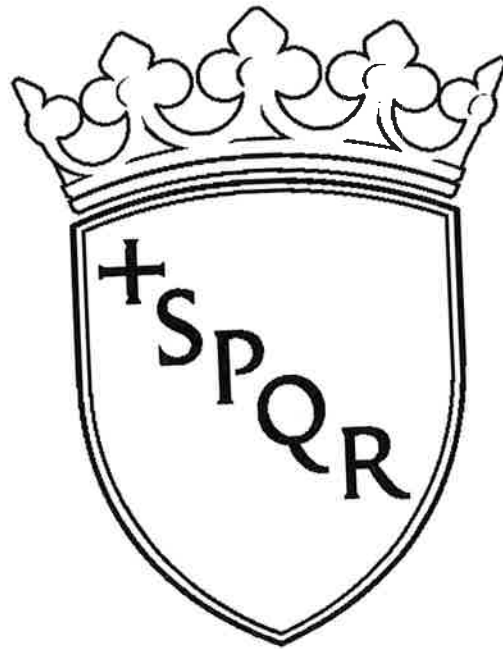
l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica

.....  
(Joan Gómez Pallarès)

Sovrintendenza Capitolina ai Beni Culturali



.....  
(Claudio Parisi Presicce)



Comune di Roma

## **Agreement**

between

**SUPERVISORY BOARD FOR CULTURAL HERITAGE OF THE CITY OF ROME**

**AND**

**I.C.A.C.**

**(INSTITUT CATALÀ D'ARQUEOLOGIA CLÀSSICA)**

**The City of Rome  
Supervisory Board for Cultural Heritage**

**Agreement**

between

The City of Rome - Supervisory Board for Cultural Heritage (herein after referred to as Supervisory Board), represented by the Superintendent Claudio Parisi Presicce, resident for this position in Piazza Lovatelli, 35, 00186 Rome, Tax number: 01057861005, having the powers that derive from article 34 of City of Rome Statute

and

The Institut Català d'Arqueologia Clàssica (herein after referred to as ICAC) represented by the Director, Joan Gómez Pallarès, resident for this position in Pça. Rovellat sn. 43003, Tarragona (Spain).

Given that

the Supervisory Board aims to preserve the historical, archeological, architectural and artistic heritage of the City of Rome, given its incredible value, to enhance the knowledge of this extraordinary heritage and to favor cultural exchanges as well as the exchange of new proposals and ideas;

ICAC is a University which aim is to research in the field of classical archaeology, ancient history and epigraphy;

ICAC and the Supervisory Board intend to set up a collaboration in which studies, research and communication can be further developed and enhanced with the use of qualified resources and adequate tools.

Having seen

article 119 of the official text 267/2000;  
the law decree 42/2004;  
the títol IX, capítol II, articles 108-112, of the Catalan law (26/2010);

Hereby stipulate the following:

**Article 1 – Premises**

The premise is an integral part of the present agreement.

**Article 2 – Aims of the Agreement**

ICAC and The Supervisory Board intend to set up a fruitful collaboration which would allow the reciprocal sharing of skills, know-how and technical logistics for the scientific knowledge and the enhancement of the cultural heritage of Rome's territory.

The amphorae found in Castro Pretorio and conserved in the warehouses of Trajan's Market will be studied by Ramon Járrega Domínguez, Piero Berni Millet and Horacio González Cesteros, members of the ICAC, who will undertake an accurate typological and epigraphic analysis involving drawings, measurements, photos, and, if possible, samplings to carry out archaeometric

analysis. No economic support will be required from Supervisory Board for all these activities. Giorgio Rizzo, who will also collaborate in the project, agrees to respect all the terms of this agreement. The work of the researchers will be followed, on behalf of the Supervisory Board, by Lucrezia Ungaro, Marina Milella, Paolo Vigliarolo, Francesco Pacetti and Massimo Vitti.

### **Article 3 – Object of the collaboration**

Through the exchange of professionals, know-how, literature and planning skills, the parties agree to carry out projects in their own specialist fields, and to participate in conferences, seminars and exhibitions. The parties agree that, in order to carry out activities pertaining to this agreement, specific agreements will be signed each time in which all the procedures and tasks of the parties are defined in detail.

### **Article 4 – Duration**

The present agreement, which will become valid upon signature, will have a duration of 3 (three) years and can be renewed by the written mutual agreement of the parties. Either party will be able to cancel the agreement of collaboration by providing the other party with six months advance written notice.

### **Article 5 – Ownership and mutual use of results of study and research**

The Supervisory Board and ICAC agree that the ownership of intellectual property resulting from the collaboration shall be jointly owned by the Parties and the use of jointly developed data from studies, research, and consultancy as a part of the collaboration will be notified and agreed upon between the parties in specific operative agreements. The parties also agree that the research to be conducted through this collaboration is of historical and cultural nature and, accordingly, shall not be used for military aims. It is not anticipated that any intellectual property will result from this work.

### **Article 6 – Changes**

The parties expressly agree that any amendment and/or change to the present agreement must be approved of in writing by both parties. If any of the terms agreed upon in the clauses of the present agreement are not applied, even repeatedly, this cannot be interpreted as tacit annulment of them.

### **Article 7 – Privacy**

The Supervisory Board will deal with the processing, distribution and communication of personal data relating to the present agreement within the framework of its institutional objectives and by what is foreseen by the current regulations. ICAC undertakes to process personal data of the Supervisory Board only to carry out the aims of this agreement and what is foreseen by the current regulations. (Law Decree 30/06/03 n. 196 – Code for the protection of personal data)

### **Article 8 – Communication**

All communication or requests that refer to the present agreement must be made in writing from the headquarters, or from another address, to the other party. Each party shall designate a representative to receive all communications under this Agreement and shall be responsible to advise the other party in the event of any change in the designated representative.

### **Article 9 – Responsibility**

In no case whatsoever, can the contracting party be held responsible for obligations to third parties taken on by the other party, even when such obligations derive from the implementation of the present agreement.

### Article 10 – Registration

This agreement, written in triple copy, as a private non-certified agreement is subject to registration according to article. 5 and 39 del D.P.R. 131 of 26/04/1986, only if it is used. Expenses relating to any registration are to be incurred by the applicant.

### Article 11 – Disputes.

The Parties agree to work together in good faith to resolve any disputes arising from this Agreement. Rules and regulations about possible disputes that might rise between the parties will be indicated within the specific operative agreements. In the case of any controversy in the interpretation or implementation of the present Agreement, if the parties are unable to resolve the matter through informal discussing, the Tribunal of Rome is to be used.

### Article 12 – Resolution

For the respective tasks, the parties will be able to resolve legal issues relating to the lack of or incorrect implementation of even one of the obligations in the present agreement, according to Article 1456 of the Civil Code.

Moreover, the present agreement is considered null when the parties:

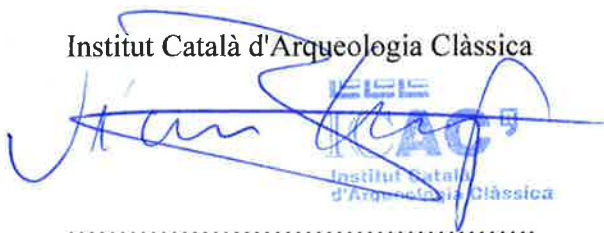
- ! Behave adversely regarding the duties of integrity and diligence in carrying out the present agreement after giving the other party notice of such concerns and a reasonable time under the circumstances to cure such adverse conduct;
- ! Carry out actions or deeds that are detrimental to the image and the right to privacy of each party.

### Article 13 – Languages; Entire Agreement.

This agreement has been written in Italian and English and represents the entire and complete agreement between the parties. Further, this agreement shall be subject to the terms and conditions of any future specific agreements reached between the parties in the future. The parties agree that they shall be bound by the terms and conditions of this Agreement to the extent permitted by the governing law of their respective countries.

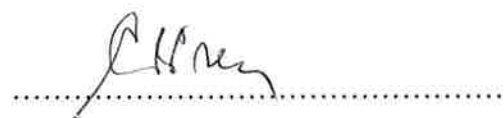
### Read, agreed and signed

Institut Català d'Arqueologia Clàssica



.....  
(Joan Gómez Pallarès)

Soprintendenza Capitolina ai Beni Culturali



.....  
(Claudio Parisi Presicce)